



MASTER TRADUCTION SPECIALISEE MULTILINGUE :

TECHNOLOGIES ET GESTION DE PROJETS

Parcours Professionnel

OBJECTIFS DE LA FORMATION

Le Master professionnel en *Traduction Spécialisée Multilingue : technologies et gestion de projets* (TSM) vise à familiariser les étudiants avec les différents aspects liés à un environnement de traduction. Cela inclut à la fois les processus de traduction technique, de localisation et de gestion de projets.

Le Master 1 multilingue est orienté vers une pratique professionnelle des langues ; il prépare les étudiants à l'activité de traducteur de textes non littéraires. Il vise à sensibiliser les étudiants aux problématiques liées à l'analyse de textes spécialisés et à les initier aux techniques documentaires et à la TAO. Il offre la possibilité de poursuivre l'étude d'une troisième langue ou de suivre une initiation au sous-titrage vidéo.

Le Master 2 permet aux étudiants d'acquérir une connaissance approfondie des technologies de traduction en utilisant les outils de traduction automatique, des logiciels pour la gestion de terminologie, des outils de localisation et des mémoires de traduction. Ils sont également préparés à la gestion de projets qui leur facilitera l'accès à une carrière professionnelle.

COMPETENCES DEVELOPPEES

Les caractéristiques du programme se résument comme suit :

- **Multilinguisme** : les étudiants développent les compétences en matière de traduction spécialisée dans au moins deux langues étrangères (anglais, allemand, espagnol, italien, néerlandais, russe, suédois)* avec un même niveau d'exigence.
- **Technologies de traduction** : les étudiants acquièrent des connaissances approfondies d'une variété d'outils d'aide à la traduction (mémoires de traduction, outils de gestion terminologique, outils de localisation) et se familiarisent avec des logiciels de traduction automatique.
- **Professionnalisation** : 60% des cours sont assurés par des professionnels (au niveau du M2). Les étudiants effectuent des stages en M1 au minimum de deux mois et en M2 de cinq mois.
- **Gestion de projets de traduction** : les étudiants apprennent à gérer des projets de traduction. Une telle formation ouvre des débouchés sur le métier de chef de projets au sein d'entreprises diverses. Elle permet également au futur traducteur indépendant de faire la preuve d'une démarche professionnelle et structurée dans le travail quotidien, élément essentiel d'une approche cohérente du métier de traducteur

* les groupes seront ouverts sous réserve d'un nombre d'étudiants suffisant

DOMAINES D'INSERTION PROFESSIONNELLE

- Traducteurs indépendants de textes spécialisés
- Traducteurs en entreprises
- Traducteurs institutionnels
- Localiseurs
- Chefs de projets

PUBLICS VISES

Formation initiale

Ce Master s'adresse aux étudiants titulaires :

- pour l'entrée en Master 1, d'une licence de Langues Etrangères Appliquées ou Langues et Cultures Etrangères ou équivalent (pour les parcours non-LEA : examen du dossier et/ou test d'évaluation en langues).
- pour l'entrée en Master 2, d'un Master 1 des mêmes disciplines, sur dossier de candidature, examen d'entrée et/ou entretien de sélection.

Formation continue

Des professionnels ayant une expérience significative dans le domaine de la traduction spécialisée multilingue peuvent faire acte de candidature dans le cadre de la validation des acquis.

Étudiants étrangers

La formation est ouverte aux étudiants étrangers justifiant d'une formation équivalente aux diplômes cités ci-dessus.

CONSEILS AUX CANDIDAT(E)S EN M2

- Maîtriser parfaitement deux langues étrangères (niveau C1, portfolio des langues)
- Avoir de bonnes connaissances en bureautique
- Avoir des connaissances de base en matière de TAO

◆ RESPONSABLE DE LA FORMATION

Mme Ilse Depraetere

ilse.depraetere@univ-lille3.fr

◆ CAPACITE D'ACCUEIL EN M2

Environ 30 étudiants

◆ MODALITES DE SELECTION EN M2

Dossier de candidature à télécharger sur le site de la formation (<http://lea.formation.univ-lille3.fr/tsm/index.html>) de l'UFR des Langues Etrangères Appliquées comprenant :

- Les diplômes obtenus : contenu de la formation et notes
 - Le détail des activités professionnelles (stages et missions réalisés en France et/ou à l'étranger) et les réponses au questionnaire inclus dans le dossier.
 - La rédaction d'une lettre de motivation indiquant les raisons pour lesquelles le candidat souhaite s'inscrire en Master TSM
- . Pour chaque langue ne figurant pas dans le parcours déjà effectué, les candidats devront attester leur maîtrise de la langue par un diplôme internationalement reconnu et/ou par un test d'entrée.

Test d'admission

Les candidats dont le dossier est retenu devront par la suite effectuer des tests de traduction. Si le jury d'admission l'estime nécessaire, les candidats seront convoqués pour un entretien.

◆ DOSSIER DE CANDIDATURE EN M2

Dossier à télécharger par le Web et à retourner à Madame Ilse Depraetere, responsable du Master TSM à l'adresse postale mentionnée ci-dessous pour le

8 juin 2007.

Envoyer une enveloppe format A4 affranchie à 0,75€ pour l'obtention du dossier par courrier.

◆ POUR TOUTE INFORMATION ADMINISTRATIVE

Mme Fadila DELLI

Secrétariat de LEA

UFR Langues Etrangères Appliquées

14 place Bodart Timal – BP 447

F-59058 Roubaix cedex 01

Téléphone : (33 3 + 03) 20 89 63 84

Télécopie : (33 3 + 03) 20 73 11 05

Courriel : fadila.delli@univ-lille3.fr

Site Internet : <http://lea.formation.univ-lille3.fr/>

◆ DEMARCHES PARTICULIERES

Accès dérogatoire : Les candidats en **Master 1** non titulaires du diplôme requis doivent procéder à une demande de validation des acquis (au titre du décret n°85-906 du 23 août 1985). Il s'agit d'une procédure d'accès dérogatoire visant à prendre en compte l'ensemble des acquis (études, expériences professionnelles et sociales) pour vous permettre de vous inscrire en l'absence du diplôme qui vous donnerait cette autorisation de plein droit. Les candidats doivent télécharger le dossier sur le site de Lille 3, rubrique « Etudes » (cliquer sur « S'inscrire à Lille 3 ») - date limite de retour : **1 juin 2007.**

SUVAC, *Service Universitaire de Validation des Acquis et des Compétences*

Téléphone : (33 3 + 03) 20 41 66 47

Adresse électronique : suvac@univ-lille3.fr

Candidature en Master1 pour les étudiants étrangers : Les étudiants de nationalité étrangère et titulaires de diplômes étrangers souhaitant s'inscrire pour la 1^{ère} fois en université française doivent procéder à une demande de validation d'études. Ce dossier est téléchargeable sur le site de Lille 3 rubrique « Etudes » (cliquer sur « S'inscrire à Lille 3 ») - date limite de retour : 20 avril 2007. Pour tout renseignement complémentaire, veuillez vous adresser à la Cellule des Etudiants Etrangers :

Téléphone : (33 3 + 03) 20 41 66 59

Courriel : aurore.gontier@univ-lille3.fr

Candidature en Master2 pour les étudiants étrangers : suivre la procédure de sélection indiquée ci-dessus. (dossier de validation d'études + dossier de sélection).

CONTENU DU MASTER 1

ORGANISATION LA FORMATION : le M1 comporte 22 semaines de cours échelonnées de fin septembre à avril et un stage d'au moins deux mois à temps plein.

• Enseignements du semestre 1

UE 1 / **Langue A** - 49h30 - 6 ECTS

- Traduction spécialisée (thème et version, domaines : économique, financier, médical)

UE 2 / **Langue B** – 49h30 - 6 ECTS

Idem UE 1

UE 3 / **Terminologie et informatique** – 47h30 - 6 ECTS

- Terminologie
- Informatique

UE 4 / **Introduction à la méthodologie de la traduction** - 54h - 6 ECTS

- Traductologie appliquée à la langue spécialisée
- Recherche documentaire
- Projet de traduction technique (langue A + langue B)

UE 5 / **Pratique de la langue** - 55h - 3 ECTS

Langue A

- Communication orale
- Initiation à l'interprétariat d'entreprise et/ou traduction à vue

Langue B

Idem

UE 6 / **Libre** - 16h30 - 3 ECTS

- Troisième langue *ou*
- NTIC et développements interculturels

• Enseignements du semestre 2

UE 1 / **Langue A** - 49h30 - 6 ECTS :

- Traduction spécialisée (thème et version, domaines : juridique, administratif, informatique)

UE 2 / **Langue B** - 49h30 - 6 ECTS : Idem UE 1

UE 3 / **Stage** - 6 ECTS

- Stage de deux mois minimum + rédaction et soutenance d'un rapport et/ou mémoire avec l'aide d'un enseignant (tuteur)

STAGE MASTER 1

Le stage est un élément essentiel de la formation, il permet aux étudiants de mettre en pratique leurs acquis et de développer des initiatives. Le stage peut être effectué en entreprise, en bureau de traduction, ou en administration publique, nationale et territoriale. Les étudiants seront amenés à effectuer un travail de traduction, de révision et/ou d'interprétariat d'entreprise, ou seront impliqués dans les processus administratifs de gestion de projet de traduction. Les stages à l'étranger sont vivement conseillés. Une expérience à l'étranger permet d'acquérir une meilleure maîtrise de la langue, mais également de développer de multiples compétences sur les plans professionnel et personnel telles que faculté d'adaptation, sens de la communication, autonomie, mobilité, qualités requises dans le milieu professionnel.

UE 4 / **TAO et informatique** - 38h30 - 3 ECTS

- TAO
- Informatique

UE 5 / **Pratique de la langue** - 55h - 3 ECTS : idem semestre 1

UE 6 / **Libre** – 16h30 - 3 ECTS

- Troisième langue *ou*
- Cours technique audiovisuel : initiation au sous-titrage vidéo

UE 7 **Techniques de communication** - 44h - 3 ECTS

- Rédaction technique
- Analyse de discours

CONTENU DU MASTER 2

ORGANISATION LA FORMATION Le M2 comporte 20 semaines de cours échelonnées de fin sept à fin février et des épreuves d'admissibilité fin février suivies d'un stage d'au moins 5 mois à temps plein.

• Enseignements du semestre 3

UE 1 / **TAO** - 90h - 6 ECTS

- Mémoire de traduction
- Traduction automatique
- Terminologie
- Nouveaux outils
- Analyse de textes spécialisés
- Traduction : enjeux langagiers et économiques

UE 2 / **Localisation de contenus électroniques et gestion de projets**

- 80h - 6 ECTS
- Gestion de projets
- Localisation de logiciels, de sites web et d'aides en ligne
- Révision

UE 3 / - 60h - 6 ECTS

- Projet de traduction langue A

UE 4 / - 60h - 6 ECTS

- Projet de traduction langue B

UE 5 / Structures fondamentales de la langue - 40h - 3 ECTS

- Grammaire comparative : langue A
- Grammaire comparative : langue B

UE 6 / Option - 16h30 - 3 ECTS

- Contexte culturel et/ou économique : un cours à choisir dans une autre spécialité de Master *ou*
- Langue C
- Informatique (XML, HTML, PHP, MySQL)

• Enseignements du semestre 4

Stage professionnel (durée minimum 5 mois) – 30 ECTS

- **Rédaction et soutenance d'un rapport et/ ou mémoire**

STAGE MASTER 2

D'une durée minimum de 5 mois à temps plein, il doit être effectué en entreprise, en France ou à l'étranger. Son objet est défini sur proposition de l'entreprise en accord avec l'un des membres de l'équipe pédagogique.

EXEMPLES DE CONTENUS DE STAGE EN MASTER 2

- traductions dans des domaines spécialisés divers
- révision de traductions
- missions diverses en gestion de projets de traduction
- missions diverses en localisation
- projets en traduction automatique
- support technique

VALIDATIONS DU MASTER 2

Contrôle continu avec selon les UE, épreuves type traductions, études de cas, simulations en gestion de projet, exercices, dossiers, questions.

Le stage fait l'objet de la rédaction d'un rapport ou d'un mémoire qui doit être soutenu avant la fin septembre.

Les six unités d'enseignement + le stage professionnel représentent 60 crédits ECTS.

ECTS = Système Européen de Transferts de Crédits Académiques.

Ils prennent en compte, pour chaque unité de cours, sous la forme d'une valeur numérique, le travail fourni pendant et en dehors des cours ainsi que les résultats obtenus aux différents contrôles. La mise en place de ce système vise à améliorer la qualité de la coopération entre universités, en facilitant la mobilité des étudiants et la communication entre les établissements au sein de la Communauté Européenne.

PARTENARIAT PROFESSIONNEL

À l'étranger :

- Vistatec (Dublin, Irlande), Alchemy Software Development (Dublin, Irlande), CrossLanguage (Gand, Belgique), LionBridge (Amsterdam, Paris, Madrid), Translation Automation User Society (TAUS), Rainbow Network (Pékin, Chine), Yamaqata Europe (Gand, Belgique).

PARTENARIAT PROFESSIONNEL

En France :

- WHP International SA, LinguaNet, Lingua et Machina, SDL France, ARI/DéjàVu, Systran

SUAIO - Espace Accueil Information et Orientation

Maison de l'Etudiant – Entrée A8

Tél : (33) 03 20 41 62 46 - Fax : (33) 03 20 41 61 97 - Courriel : sio@univ-lille3.fr
Horaires d'ouverture : lundi 14h-17h mardi à jeudi 9h-12h et 14h-17h vendredi fermé
Fermeture : vacances de Noël, d'hiver, de printemps et au mois d'août